



# **«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (направление профессиональной специализации: английский язык)»**



**ИСГТ**

## Актуальность и уникальность



- Обучение специалиста, свободно владеющего иностранным языком как инструментом общения в профессиональной сфере;
- Программа разработана с учетом потребностей рынка труда и современного уровня требований, предъявляемых работодателями к специалистам в области перевода и переводоведения в различных сферах экономики;
- Общий объем программы 552 ч.



## Цели программы



- формирование и развитие уровня иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции;
- выработка практических навыков профессионального перевода, позволяющих осуществлять специализированный перевод в сфере профессиональной деятельности.



## Результаты обучения



В результате освоения программы слушатель должен

**знать:**

- требования и правила построения текстов на рабочем языке (З-1);
- стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (З-2);
- последовательность и содержание работы над текстом в процессе перевода (З-3);
- правила проведения лингвистического анализа текста на основе системных знаний (З-4).



**уметь:**

- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, вести дискуссии и участвовать в полемике (У-2);
- применять знание ИЯ для решения профессиональных задач (У-3)....;
- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (У-7)....;
- осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (У-9);
- выполнять письменный перевод любых статей и материалов научного, технического, экономического и социально-культурного характера, а также деловых документов и писем с английского языка на русский и с русского языка на английский(У-10);
- выполнять зрительно-устный перевод любых статей и материалов научно-экономического и социально-культурного характера с английского языка на русский (У-11).



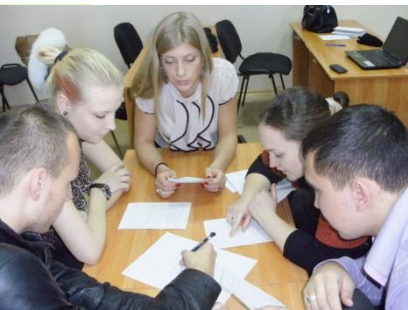
### владеть:

- способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (В-1);
- способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения (В-2);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (В-3);
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (В-4).



## Требования к слушателям

Лица, имеющие высшее лингвистическое образование и владеющие иностранным языком на уровне B2 и выше в соответствии с Общеввропейской шкалой языковой компетенции (Common European Framework of Reference).





# Кадровое обеспечение программы (ведущие преподаватели)

 НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
Томский  
государственный  
университет

**УДОСТОВЕРЕНИЕ**  
О ПОВЫШЕНИИ КВАЛИФИКАЦИИ

Настоящее удостоверение выдано Николаенко  
Нине Александровне (фамилия, имя, отчество)

в том, что он(а) с 8 декабря 2014 г. по 27 декабря 2014 г.  
прошел(а) обучение в (на) Томском  
государственном университете (наименование  
государственной образовательной организации высшего профессионального образования)

по программе «Реализация компетентного подхода в  
организации самостоятельной работы студентов» (наименование программы, темы, дисциплин(ных) профессиональной программы)

в объеме 72 часа (количество часов)

 Ректор (директор) \_\_\_\_\_  
Секретарь Васильева

Регистрационный номер 35055.09-21-14  
Лицензия № 1067 от 28.07.2014 г.

Город Томск год 2014 70 А В 009508



# Шашникова Наталья Константиновна

## ОБРАЗОВАНИЕ:

Томский государственный университет, Факультет иностранных языков  
Специальность: Лингвистика и межкультурная коммуникация  
Квалификация: Лингвист-переводчик, преподаватель

## СЕРТИФИКАТЫ:

- CERTIFICATE OF ADVANCED ENGLISH University of Cambridge ESOL Examinations
- Сертификат Британского Совета по проекту “RESPONSE”

## ЧЛЕНСТВО В ТВОРЧЕСКИХ СОЮЗАХ И ОРГАНИЗАЦИЯХ:

- член Союза переводчиков России (СПР). Секция синхронного перевода
- член Международной Федерации переводчиков (ФИТ)
- член Ассоциации преподавателей английского языка (TELTA)

# Николаенко Екатерина Борисовна

## ОБРАЗОВАНИЕ:

- Томский политехнический университет, Институт языковой коммуникации  
Специальность: Лингвистика и межкультурная коммуникация  
Квалификация: Лингвист-переводчик
- Томский политехнический университет, Институт нефтегазового дела  
Специальность: Эксплуатация и разработка нефтяных и газовых месторождений

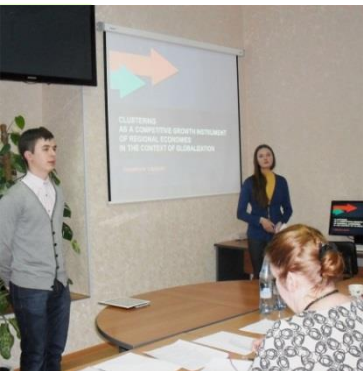
## СЕРТИФИКАТЫ:

- CERTIFICATE OF ADVANCED ENGLISH University of Cambridge ESOL Examinations
- Сертификат Британского Совета по проекту “RESPONSE”

## ЧЛЕНСТВО В ТВОРЧЕСКИХ СОЮЗАХ И ОРГАНИЗАЦИЯХ:

- член Союза переводчиков России (СПР). Секция синхронного перевода
- член Ассоциации преподавателей английского языка (TELTA)
- член Международной Федерации переводчиков (ФИТ)

## Материально-техническая база



Специализированный учебно-методический центр:

- 9 учебных аудиторий, оборудованных компьютерами с доступом в Интернет;
- спутниковое телевидение;
- зал для самостоятельной работы слушателей и проведения мероприятий (проектор, плазменный телевизор, 5 компьютеров для самост. работы);
- база электронных учебников, электронные курсы, учебные пособия, разработанные преподавателями кафедры ИЯСГТ.

## Аттестация



Итоговый квалификационный экзамен.

Слушателям, успешно окончившим программу, выдается диплом о профессиональной переподготовке, дающий право ведения профессиональной деятельности, связанной с полученной дополнительной квалификацией.



## Опыт реализации программы



- Программа функционирует с 2000 года;
- выпущено за период (2000 – 2016 гг.) 275 человек.



## Опыт реализации программы



Волков Михаил Владимирович, выпускник 2009 года. В настоящее время - старший аудитор в международной аудиторско-консалтинговой компании "КПМГ" (г. Москва).

«...Знание иностранного языка в последнее время стало уже практически обязательным требованием к выпускникам со стороны работодателей. В особенности для специалистов в сфере экономики и управления.

По роду деятельности приходится работать одновременно на двух языках - общаться с клиентами, оформлять документы.

Навыки переводчика мне помогают делать это быстрее и качественнее...»



## Опыт реализации программы



Тимонов Евгений Григорьевич, выпускник 2013 года. В настоящее время - главный специалист ОАО НК "Роснефть" (г. Москва).

«... знание иностранных языков позволяет участвовать в международных проектах с международными компаниями, такими как ExxonMobile, Total, Any и соответственно развивать свои профессиональные компетенции...»

**Беликова Наталья Вадимовна**, выпускница программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)» 2014 года, выпускница программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» 2009 года.

В настоящее время сотрудник Центра непрерывного образования и международной сертификации инженерной профессии ТПУ.

**Кветинская Алеся Владимировна**, выпускница программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» 2014 года. В настоящее время – помощник руководителя в Министерстве образования РФ.

**Сиразитдинова Юлия Шамильевна**, выпускница программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» 2009 года. В настоящее время - начальник Отдела по подбору и развитию персонала ТПУ.





## Контакты

Солодовникова Ольга Владимировна,  
Прец Людмила Ивановна



ул. Усова, 9/4,  
Учебный корпус № 7, ауд.211



Тел./факс: 8 (3822) 56 35 81



media@tpu.ru



<http://mediateka.tpu.ru>  
<http://iyasgt.tpu.ru>



ТОМСКИЙ  
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

**СПАСИБО  
ЗА ВНИМАНИЕ!**

